


Erich Poppe, Hildegard L. C. Tristram (Hrsg.)

Übersetzung,
Adaptation und Akkulturation
im insularen Mittelalter

 Nodus Publikationen
Münster

INHALT

- 9 *Hildegard L. C. Tristram*
Vorwort
- 19 *Erich Poppe*
Prolog: Zu einigen Formen textueller Aneignungsprozesse
im insularen Mittelalter
- 37 *Karl Horst Schmidt*
Haustiernamen und Sprachwandel im älteren Irischen
- 47 *Andrew Breeze*
Eine keltische Etymologie für englisch *pet* 'Lieblingstier'
- 51 *Hildegard L. C. Tristram*
Bedas *Historia ecclesiastica gentis anglorum*
im Altenglischen und Altirischen: Ein Vergleich
- 73 *Nicole Müller*
Kodewechsel in der irischen Übersetzungsliteratur:
Exempla et desiderata
- 87 *Pádraig Ó Riain*
Die Bibliothek des Verfassers des kommentierten *Félire Óengusso*
- 105 *Catherine J. Hyland*
Crecha und Tána:
Rinderraubzüge in der Geschichte und Literatur Irlands
- 123 *Uáitéar Mac Gearailt*
Togail Troí: Ein Vorbild für spätmittelirische *catha*?

- 131 *Barbara Hillers*
Sgél in Mínaduir: Dädalus und der Minotaurus in Irland
- 145 *Bernadette Smelik*
Eachtra an Mhadra Mhaoil: Ein richtiger Artusroman?
- 161 *Christina Jacobs*
 Poetische Umsetzung des angelsächsischen Weltbildes in *Maxims I*
- 185 *Janina Cünnen*
 "Oro pro te sicut pro me": Berthgyths Briefe an Balthard
 als Beispiele produktiver Akkulturation
- 205 *Gunhild Müller-Zimmermann*
 Charles d'Orléans — Identitätsbehauptung in einer fremden Sprache
- 215 *Valeria Micillo*
 Die grammatische Tradition des insularen Mittelalters in Island:
 Spuren insularer Einflüsse im *Dritten Grammatischen Traktat*
- 231 *Sabine Heinz*
 Frühe walisische Sprachmittler und ihr Handwerkszeug
 im multikulturellen Spannungsfeld
- 259 *Ingo Mittendorf*
Y Grogliith Dyw Sul y Blodeu: Die mittelkymrische Passion
 nach Matthäus in Peniarth 14 und Havod 23
- 289 *Regine Reck*
 Heiligere Streiter und keuschere Jungfrauen.
 Religiöse Elemente in der kymrischen Adaption
 des anglo-normannischen *Boeve de Haumtone*
- 305 *Erich Poppe*
 Adaption und Akkulturation: Narrative Techniken
 in der mittelkymrischen *Ystorya Bown de Hamtwn*
- 319 *Meidhbhín Ní Úrdail*
 Aistriúcháin ó Chorcaigh i Lámhscríbhinní Déanacha na Gaeilge
- 337 *Stephen N. Tranter*
 Halldór Laxness' *Gerpla*: Sagakritik und Historiographie